

# CURRICULUM VITAE

## Christian Muhm

### DATOS PERSONALES

---

Fecha y lugar de nacimiento 03/09/1975, Montevideo, Uruguay  
Nacionalidad austriaca, uruguaya  
Dirección c/ Monasterio de Liébana 5B, 1ºB  
28049 Madrid  
Teléfonos +34 912247108 / +34 608122535  
Correo electrónico christian.muhm@gmail.com

### ESTUDIOS CURSADOS

---

1995 – 2001 **Ingeniería de Caminos, Canales y Puertos**  
Universidad de Stuttgart, Alemania  
**Proyecto final de carrera:** Influencia de imperfecciones geométricas en torres solares (Profesor **Jörg Schlaich**)

2001 **Titulación obtenida: Ingeniero Superior**

1994 **Analista de sistemas** (1<sup>er</sup> año)  
Escuela de Informática, Montevideo, Uruguay  
**Titulación obtenida: Programador**

1994 **Bachillerato Alemán**  
Colegio Alemán, Montevideo, Uruguay

1993 **Bachillerato Uruguayo, orientación científica, opción ingeniería**  
Colegio Alemán, Montevideo, Uruguay

### EXPERIENCIA LABORAL

---

desde 1996 **Traductor, revisor y gestor de proyectos** autónomo  
**Combinaciones de idiomas:** DE-ES, ES-DE, EN-ES, EN-DE

01/2002 – 07/2008 **Ingeniero de Caminos** – Diseño, cálculo y construcción de estructuras singulares (puentes, estadios, silos, instalaciones industriales)  
**Martínez Segovia**, SA, oficina de ingeniería, Madrid, España

02/1998 – 04/2001 **Asistente científico - Instituto de Estructuras ligeras, Diseño y Construcción** (Profesor **Jörg Schlaich**), Universidad de Stuttgart, Alemania

1994 – 2001 **Clases particulares** de química, matemática y física, en español y alemán (en Uruguay y Alemania)

## EXPERIENCIA como TRADUCTOR

---

Desde 1996 **Traducciones especializadas (alemán-español-inglés), en los siguientes campos:** arquitectura, construcción, hardware, importación/exportación, industria automovilística, informática, ingeniería, ingeniería de procesos, ingeniería industrial, máquinas, marketing, mecánica, patentes, software, turismo  
**Combinaciones de idiomas:** DE-ES, ES-DE, EN-ES, EN-DE

### Principales clientes directos e indirectos:

#### Alemania:

Universidad de Stuttgart	<i>textos científicos (DE-ES)</i>
Intension GmbH (desarrolladores de software)	<i>software (DTP), portal inmobiliario (DE-ES)</i>
BMW AG	<i>Catálogos Serie 1, 5 hasta 7, X5 (DE-ES)</i>
Nemetschek (Software de CAD/CAE)	<i>página web (DE-ES)</i>
NOE Schaltechnik (sistemas de encofrados)	<i>instrucciones, manuales, hojas técnicas (DE-ES)</i>
Pleomax (marca de Samsung)	<i>página web (EN-ES)</i>
BRAVO Übersetzungen (Agencia de traducción)	<i>informes técnicos, sistemas de montaje (ES-DE-ES)</i>
Polysius AG (Empresa de Ingeniería de ThyssenKrupp)	<i>textos científicos, normas, artículos (DE-ES)</i>

#### Suiza:

Marti Holding AG	<i>manuales, informes periciales, planos, presupuestos (DE-ES-DE)</i>
------------------	---

#### España:

Celer Soluciones S.L. (Agencia de traducción)	<i>traducciones técnicas, diversos campos (ES,DE,EN-ES,DE)</i>
Polaria S.R.L (Agencia de traducción)	<i>documentos relacionados con la ingeniería civil</i>
Martínez Segovia Ingeniería y Arquitectura S.A.	<i>textos científicos (DE-ES-DE)</i>
Instituto de Tecnología Cerámica, Alicante	<i>textos científicos, colocación cerámica</i>
Fearless Studio (Soluciones web)	<i>manuales de usuario maquinaria (ES-DE)</i>
FCC (Fomento de Construcciones y Contratas)	<i>manuales maquinaria, sist. constructivos(DE-ES)</i>
SUNCARRIER SL	<i>textos científicos, Instalaciones fotovoltaicas (DE-ES-DE)</i>

#### Uruguay:

Jaspet S.A.	<i>manuales, correspondencia (DE,EN-ES)</i>
FTV Ingeniería	<i>textos científicos (EN-ES)</i>

## IDIOMAS

---

Español	lengua materna
Alemán	excelente (2ª lengua materna)
Inglés	muy bueno

## OTROS

---

Programas	Muy buenos conocimientos de Trados y Wordfast Muy buenos conocimientos de Word, Excel y PowerPoint Muy buenos conocimientos de Photoshop y PhotoImpact Buenos conocimientos de Adobe Acrobat
-----------	---

Otros programas (relacionados con la ingeniería) ABAQUS, ANSYS, AUTOCAD, SofiCAD, SofiPLUS, COSMOSM, SAP2000

Lenguajes de programación: C++, Turbo-Pascal, VB, VBA